

23

Al-Mu'minûn

The Believers

The True Believers

 **Link (POD)** (Read the *Prophet of Doom* review of this Surah)

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an

PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

- AA** In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. THE TRUE BELIEVERS will be successful,
- NQ** Successful indeed are the believers.
- PK** Successful indeed are the believers
- SH** Successful indeed are the believers,
- YU** The believers must (eventually) win through,-

2.

- AA** Who are humble in their service,
- NQ** Those who offer their Salât (prayers) with all solemnity and full submissiveness.
- PK** Who are humble in their prayers,
- SH** Who are humble in their prayers,
- YU** Those who humble themselves in their prayers;

3.

- AA** Who shun all frivolities,
- NQ** And those who turn away from Al-Laghwa (dirty, false, evil vain talk, falsehood, and all that Allâh has forbidden).
- PK** And who shun vain conversation,
- SH** And who keep aloof from what is vain,
- YU** Who avoid vain talk;

4.

- AA** Who strive for betterment;
- NQ** And those who pay the Zakât .
- PK** And who are payers of the poor-due;
- SH** And who are givers of poor-rate,
- YU** Who are active in deeds of charity;

5.

- AA** Who guard their sex
- NQ** And those who guard their chastity (i.e. private parts, from illegal sexual acts)
- PK** And who guard their modesty -

SH And who guard their private parts,

YU Who abstain from sex,

6.

AA Except from their wives and women slaves of old are free of blame,

NQ Except from their wives or (the captives and slaves) that their right hands possess, for then, they are free from blame;

PK Save from their wives or the (slaves) that their right hands possess, for then they are not blameworthy,

SH Except before their mates or those whom their right hands possess, for they surely are not blameable,

YU Except with those joined to them in the marriage bond, or (the captives) whom their right hands possess,- for (in their case) they are free from blame,

7.

AA But those who covet more than this will be transgressors;

NQ But whoever seeks beyond that, then those are the transgressors;

PK But whoso craveth beyond that, such are transgressors -

SH But whoever seeks to go beyond that, these are they that exceed the limits;

YU But those whose desires exceed those limits are transgressors; -

8.

AA And those who fulfil their trusts and keep their promises;

NQ Those who are faithfully true to their Amanât (all the duties which Allâh has ordained, honesty, moral responsibility and trusts etc.)[] and to their covenants;

PK And who are shepherds of their pledge and their covenant,

SH And those who are keepers of their trusts and their covenant,

YU Those who faithfully observe their trusts and their covenants;

9.

AA And those who are watchful of their acts of prayer.

NQ And those who strictly guard their (five compulsory congregational) Salawât (prayers) (at their fixed stated hours).[]

PK And who pay heed to their prayers.

SH And those who keep a guard on their prayers;

YU And who (strictly) guard their prayers; -

10.

AA These are the real gainers,

NQ These are indeed the inheritors.

PK These are the heirs

SH These are they who are the heirs,

YU These will be the heirs,

11.

AA Who will inherit Paradise, and live in it for ever.

NQ Who shall inherit the Firdaus (Paradise). They shall dwell therein forever.

PK Who will inherit paradise. There they will abide.

SH Who shall inherit the Paradise; they shall abide therein.

YU Who will inherit Paradise: they will dwell therein (for ever).

12.

AA We created man from the finest extract of clay,

NQ And indeed We created man (Adam) out of an extract of clay (water and earth).

PK Verily We created man from a product of wet earth;

SH And certainly We created man of an extract of clay,

YU Man We did create from a quintessence (of clay);

13.

AA Then We placed him as a sperm in a firmly established lodging;

NQ Thereafter We made him (the offspring of Adam) as a Nutfah (mixed drops of the male and female sexual discharge) (and lodged it) in a safe lodging (womb of the woman).

PK Then placed him as a drop (of seed) in a safe lodging;

SH Then We made him a small seed in a firm resting-place,

YU Then We placed him as (a drop of) sperm in a place of rest, firmly fixed;

14.

AA Then We fashioned the sperm into an embryo, then fashioned the embryo into a shapeless lump of flesh; then from the lump of flesh We fashioned bones, then clothed the bones with flesh. Thus We formed him into a new creation. So blessed be God the best of Creators.

NQ Then We made the Nutfah into a clot (a piece of thick coagulated blood), then We made the clot into a little lump of flesh, then We made out of that little lump of flesh bones, then We clothed the bones with flesh, and then We brought it forth as another creation. So blessed be Allâh, the Best of creators.
[]

PK Then fashioned We the drop a clot, then fashioned We the clot a little lump, then fashioned We the little lump bones, then clothed the bones with flesh, and then produced it as another creation. So blessed be Allah, the Best of creators!

SH Then We made the seed a clot, then We made the clot a lump of flesh, then We made (in) the lump of flesh bones, then We clothed the bones with flesh, then We caused it to grow into another creation, so blessed be Allah, the best of the creators.

YU Then We made the sperm into a clot of congealed blood; then of that clot We made a (foetus) lump; then we made out of that lump bones and clothed the bones with flesh; then we developed out of it another creature. So blessed be Allah, the best to create!

15.

AA And then you will certainly die,

NQ After that, surely, you will die.

PK Then lo! after that ye surely die.

SH Then after that you will most surely die.

YU After that, at length ye will die

16.

AA Then will be raised up on the Day of Resurrection.

NQ Then (again), surely, you will be resurrected on the Day of Resurrection.

PK Then lo! on the Day of Resurrection ye are raised (again).

SH Then surely on the day of resurrection you shall be raised.

YU Again, on the Day of Judgment, will ye be raised up.

17.

AA We made several highways one over the other above you. We are not neglectful of creation.

NQ And indeed We have created above you seven heavens (one over the other), and We are never unaware of the creation.

PK And We have created above you seven paths, and We are never unmindful of creation.

SH And certainly We made above you seven heavens; and never are We heedless of creation.

YU And We have made, above you, seven tracts; and We are never unmindful of (our) Creation.

18.

AA We send down water from the sky in determined measure, and store it up in the earth; and We have power to drain it away.

NQ And We sent down from the sky water (rain) in (due) measure, and We gave it lodging in the earth, and verily, We are Able to take it away.

PK And we send down from the sky water in measure, and We give it lodging in the earth, and lo! We are Able to withdraw it.

SH And We send down water from the cloud according to a measure, then We cause it to settle in the earth, and most surely We are able to carry it away.

YU And We send down water from the sky according to (due) measure, and We cause it to soak in the soil; and We certainly are able to drain it off (with ease).

19.

AA We grow orchards of dates and grapes from it for you, Which yield fruits in abundance that you eat.

NQ Then We brought forth for you therewith gardens of date-palms and grapes, wherein is much fruit for you, and whereof you eat.

PK Then We produce for you therewith gardens of date-palms and grapes, wherein is much fruit for you and whereof ye eat;

SH Then We cause to grow thereby gardens of palm trees and grapes for you; you have in them many fruits and from them do you eat;

YU With it We grow for you gardens of date-palms and vines: in them have ye abundant fruits: and of them ye eat (and have enjoyment),-

20.

AA The tree that grows on Mount Sinai yields oil and seasoning for those who eat.

NQ And a tree (olive) that springs forth from Mount Sinai, that grows oil, and (it is a) relish for the eaters.

PK And a tree that springeth forth from Mount Sinai that groweth oil and relish for the eaters.

SH And a tree that grows out of Mount Sinai which produces oil and a condiment for those who eat.

YU Also a tree springing out of Mount Sinai, which produces oil, and relish for those who use it for food.

21.

- AA There are lessons for you in the cattle from whose bellies We give you milk to drink, and there are other advantages that you derive from them, and some of them you eat;
- NQ And Verily! In the cattle there is indeed a lesson for you. We give you to drink (milk) of that which is in their bellies. And there are, in them, numerous (other) benefits for you, and of them you eat.
- PK And lo! in the cattle there is verily a lesson for you. We give you to drink of that which is in their bellies, and many uses have ye in them, and of them do ye eat;
- SH And most surely there is a lesson for you in the cattle: We make you to drink of what is in their bellies, and you have in them many advantages and of them you eat,
- YU And in cattle (too) ye have an instructive example: from within their bodies We produce (milk) for you to drink; there are, in them, (besides), numerous (other) benefits for you; and of their (meat) ye eat;

22.

- AA And you are carried on them and on boats.
- NQ And on them, and on ships you are carried.
- PK And on them and on the ship ye are carried.
- SH And on them and on the ships you are borne.
- YU An on them, as well as in slips, ye side.

23.

- AA We sent Noah to his people. He said: "O my people, worship God, for you have no other god but He. Will you not take heed for yourselves?"
- NQ And indeed We sent Nūh (Noah) to his people, and he said: "O my people! Worship Allāh! You have no other Ilāh (God) but Him (Islāmic Monotheism). Will you not then be afraid (of Him i.e. of His Punishment because of worshipping others besides Him)?"
- PK And We verily sent Noah unto his folk, and he said: O my people! Serve Allah. Ye have no other Allah save Him. Will ye not ward off (evil)?
- SH And certainly We sent Nuh to his people, and he said: O my people! serve Allah, you have no god other than Him; will you not then guard (against evil)?
- YU (Further, We sent a long line of prophets for your instruction). We sent Noah to his people: He said, "O my people! worship Allah! Ye have no other god but Him. Will ye not fear (Him)?"

24.

- AA The chiefs of his people, who did not believe, said: "He is only a man like you. He wishes to acquire ascendancy over you. If God had willed He would have sent down angels. We never heard this from our elders.
- NQ But the chiefs of those who disbelieved among his people said: "He is no more than a human being like you, he seeks to make himself superior to you. Had Allāh willed, He surely could have sent down angels; never did we hear such a thing among our fathers of old.
- PK But the chieftains of his folk, who disbelieved, said: This is only a mortal like you who would make himself superior to you. Had Allah willed, He surely could have sent down angels. We heard not of this in the case of our fathers of old.
- SH And the chiefs of those who disbelieved from among his people said: He is nothing but a mortal like yourselves who desires that he may have superiority over you, and if Allah had pleased, He could certainly have sent down angels.

We have not heard of this among our fathers of yore:

YU The chiefs of the Unbelievers among his people said: "He is no more than a man like yourselves: his wish is to assert his superiority over you: if Allah had wished (to send messengers), He could have sent down angels; never did we hear such a thing (as he says), among our ancestors of old."

25.

AA He is only a man possessed; so wait and watch him for a time."

NO "He is only a man in whom is madness, so wait for him a while."

PK He is only a man in whom is a madness, so watch him for a while.

SH He is only a madman, so bear with him for a time.

YU (And some said): "He is only a man possessed: wait (and have patience) with him for a time."

26.

AA "O my Lord," prayed (Noah), "help me against them, for they accuse me of lies."

NO [Nūh (Noah)] said: "O my Lord! Help me because they deny me."

PK He said: My Lord! Help me because they deny me.

SH He said: O my Lord! help me against their calling me a liar.

YU (Noah) said: "O my Lord! help me: for that they accuse me of falsehood!"

27.

AA So We asked him to build the ark under Our eyes and guidance, (and said): "When Our command is issued and the source of water boils over, put a pair of every species in it, and your family except those for whom Our sentence has been passed already; and do not speak to Me for those who are wicked: They will be drowned.

NO So We inspired him (saying): "Construct the ship under Our Eyes and under Our Revelation (guidance). Then, when Our Command comes, and the oven gushes forth water, take on board of each kind two (male and female), and your family, except those thereof against whom the Word has already gone forth. And address Me not in favour of those who have done wrong. Verily, they are to be drowned.

PK Then We inspired in him, saying: Make the ship under Our eyes and Our inspiration. Then, when Our command cometh and the oven gusheth water, introduce therein of every (kind) two spouses, and thy household save him thereof against whom the Word hath already gone forth. And plead not with Me on behalf of those who have done wrong. Lo! they will be drowned.

SH So We revealed to him, saying: Make the ark before Our eyes and (according to) Our revelation; and when Our command is given and the valley overflows, take into it of every kind a pair, two, and your followers, except those among them against whom the word has gone forth, and do not speak to Me in respect of those who are unjust; surely they shall be drowned.

YU So We inspired him (with this message): "Construct the Ark within Our sight and under Our guidance: then when comes Our Command, and the fountains of the earth gush forth, take thou on board pairs of every species, male and female, and thy family- except those of them against whom the Word has already gone forth: And address Me not in favour of the wrong-doers; for they shall be drowned (in the Flood).

28.

AA When you and those with you have boarded the ark, say: 'All praise be to God who has delivered us from the people who were sinful.'

NQ And when you have embarked on the ship, you and whoever is with you, then say: "All the praises and thanks be to Allâh, Who has saved us from the people who are Zâlimûn (i.e. oppressors, wrong-doers, polytheists, those who join others in worship with Allâh, etc.)."

PK And when thou art on board the ship, thou and whoso is with thee, then say: Praise be to Allah Who hath saved us from the wrongdoing folk!

SH And when you are firmly seated, you and those with you, in the ark, say: All praise is due to Allah who delivered us from the unjust people:

YU And when thou hast embarked on the Ark - thou and those with thee,- say: "Praise be to Allah, Who has saved us from the people who do wrong."

29.

AA And say: 'O Lord, disembark me in a welcome place; You are the best of deliverers.'

NQ And say: "My Lord! Cause me to land at a blessed landing-place, for You are the Best of those who bring to land."

PK And say: My Lord! Cause me to land at a blessed landing-place, for Thou art Best of all who bring to land.

SH And say: O my Lord! cause me to disembark a blessed alighting, and Thou art the best to cause to alight.

YU And say: "O my Lord! enable me to disembark with thy blessing: for Thou art the Best to enable (us) to disembark."

30.

AA There were surely signs in this; We will surely put you to the test.

NQ Verily, in this [what We did as regards drowning of the people of Nûh (Noah)], there are indeed Ayât (proofs, evidences, lessons, signs, etc. for men to understand), for sure We are ever putting (men) to the test.

PK Lo! herein verily are portents, for lo! We are ever putting (mankind) to the test.

SH Most surely there are signs in this, and most surely We are ever trying (men).

YU Verily in this there are Signs (for men to understand); (thus) do We try (men).

31.

AA After them We raised a new generation.

NQ Then, after them, We created another generation.

PK Then, after them, We brought forth another generation;

SH Then We raised up after them another generation.

YU Then We raised after them another generation.

32.

AA Then We sent to them an apostle from among them (who said): "Worship God, for you have no other god but He. Will you not take heed and fear God?"

NQ And We sent to them a Messenger from among themselves (saying): "Worship Allâh! You have no other Ilâh (God) but Him. Will you not then be afraid (of Him i.e. of His Punishment because of worshipping others besides Him)?"

PK And we sent among them a messenger of their own, saying: Serve Allah, Ye have no other Allah save Him. Will ye not ward off (evil)?

SH So We sent among them a messenger from among them, saying: Serve Allah, you have no god other than Him; will you not then guard (against evil)?

And We sent to them a messenger from among themselves, (saying),

YU "Worship Allah! ye have no other god but Him. Will ye not fear (Him)?"

33.

AA The chiefs of the people who did not believe and denied the life to come, though We had given them good things of this life to enjoy, (said): "He is only a mortal like you. He eats as you do, and drinks as you drink.

NQ And the chiefs of his people, who disbelieved and denied the Meeting in the Hereafter, and to whom We had given the luxuries and comforts of this life, said: "He is no more than a human being like you, he eats of that which you eat, and drinks of what you drink.

PK And the chieftains of his folk, who disbelieved and denied the meeting of the Hereafter, and whom We had made soft in the life of the world, said: This is only a mortal like you, who eateth of that whereof ye eat and drinketh of that ye drink.

SH And the chiefs of his people who disbelieved and called the meeting of the hereafter a lie, and whom We had given plenty to enjoy in this world's life, said: This is nothing but a mortal like yourselves, eating of what you eat from and drinking of what you drink.

YU And the chiefs of his people, who disbelieved and denied the Meeting in the Hereafter, and on whom We had bestowed the good things of this life, said: "He is no more than a man like yourselves: he eats of that of which ye eat, and drinks of what ye drink.

34.

AA So if you follow a man like yourself you will certainly be doomed.

NQ "If you were to obey a human being like yourselves, then verily! You indeed would be losers.

PK If ye were to obey a mortal like yourselves, then, lo! ye surely would be losers.

SH And if you obey a mortal like yourselves, then most surely you will be losers:

YU "If ye obey a man like yourselves, behold, it is certain ye will be lost.

35.

AA Does he give you a promise that when you are dead and turned to dust and bones, you will be raised to life again?

NQ "Does he promise you that when you have died and have become dust and bones, you shall come out alive (resurrected)?

PK Doth he promise you that you, when ye are dead and have become dust and bones, will (again) be brought forth?

SH What! does he threaten you that when you are dead and become dust and bones that you shall then be brought forth?

YU "Does he promise that when ye die and become dust and bones, ye shall be brought forth (again)?

36.

AA How far-fetched what you are promised;

NQ "Far, very far is that which you are promised.

PK Begone, begone, with that which ye are promised!

SH Far, far is that which you are threatened with.

YU "Far, very far is that which ye are promised!

37.

AA There is only the life of this world: We die and we live: there is no rising from

the dead for us.

- NO "There is nothing but our life of this world! We die and we live! And we are not going to be resurrected!"
- PK There is naught but our life of the world; we die and we live, and we shall not be raised (again).
- SH There is naught but our life in this world; we die and we live and we shall not be raised again.
- YU "There is nothing but our life in this world! We shall die and we live! But we shall never be raised up again!"

38.

- AA He is just a man who invents a lie about God; we cannot believe in him."
- NO "He is only a man who has invented a lie against Allâh, but we are not going to believe in him."
- PK He is only a man who hath invented a lie about Allah. We are not going to put faith in him.
- SH He is naught but a man who has forged a lie against Allah, and we are not going to believe in him.
- YU "He is only a man who invents a lie against Allah, but we are not the ones to believe in him!"

39.

- AA (The apostle prayed): "O Lord, deliver me, for they accuse me of lies."
- NO He said: "O my Lord! Help me because they deny me."
- PK He said: My Lord! Help me because they deny me.
- SH He said: O my Lord! help me against their calling me a liar.
- YU (The prophet) said: "O my Lord! help me: for that they accuse me of falsehood."

40.

- AA Answered (the Lord): "They shall wake up repenting soon."
- NO (Allâh) said: "In a little while, they are sure to be regretful."
- PK He said: In a little while they surely will become repentant.
- SH He said: In a little while they will most certainly be repenting.
- YU (Allah) said: "In but a little while, they are sure to be sorry!"

41.

- AA So they were rightly seized by a mighty blast; and We turned them into mouldy rubbish: A good riddance of the wicked people!
- NO So As-Saïhah (torment - awful cry, etc.) overtook them with justice, and We made them as rubbish of dead plants. So away with the people who are Zâlimûn (polytheists, wrong-doers, disbelievers in the Oneness of Allâh, disobedient to His Messengers, etc.).
- PK So the (Awful) Cry overtook them rightfully, and We made them like as wreckage (that a torrent hurleth). A far removal for wrongdoing folk!
- SH So the punishment overtook them in justice, and We made them as rubbish; so away with the unjust people.
- YU Then the Blast overtook them with justice, and We made them as rubbish of dead leaves (floating on the stream of Time)! So away with the people who do wrong!

42.

- AA Then after them We raised other generations.
 NQ Then, after them, We created other generations.
 PK Then after them We brought forth other generations.
 SH Then We raised after them other generations.
 YU Then We raised after them other generations.

43.

- AA No nation can live beyond its allotted time, or lag behind.
 NQ No nation can anticipate their term, nor can they delay it.
 PK No nation can outstrip its term, nor yet postpone it.
 SH No people can hasten on their doom nor can they postpone (it).
 YU No people can hasten their term, nor can they delay (it).

44.

- AA Then We sent Our apostles one after the other. Every time an apostle came to a people they denied him. So We made one follow the other (to its doom), and turned them into bygone tales. Cursed be the people who do not believe!
 NQ Then We sent Our Messengers in succession, every time there came to a nation their Messenger, they denied him, so We made them follow one another (to destruction), and We made them as Ahadith (the true stories for mankind to learn a lesson from them). So away with a people who believe not.
 PK Then We sent our messengers one after another. Whenever its messenger came unto a nation they denied him; so We caused them to follow one another (to disaster) and We made them bywords. A far removal for folk who believe not!
 SH Then We sent Our messengers one after another; whenever there came to a people their messenger, they called him a liar, so We made some of them follow others and We made them stories; so away with a people who do not believe!
 YU Then sent We our messengers in succession: every time there came to a people their messenger, they accused him of falsehood: so We made them follow each other (in punishment): We made them as a tale (that is told): So away with a people that will not believe!

45.

- AA Then We sent Moses and his brother Aaron with Our miracles and clear proofs
 NQ Then We sent Mûsa (Moses) and his brother Hârûn (Aaron), with Our Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) and manifest authority,
 PK Then We sent Moses and his brother Aaron with Our tokens and a clear warrant
 SH Then We sent Musa and his brother Haroun, with Our communications and a clear authority,
 YU Then We sent Moses and his brother Aaron, with Our Signs and authority manifest,

46.

- AA To Pharaoh and his nobles who behaved with arrogance, for they were a conceited lot,
 NQ To Fir'aun (Pharaoh) and his chiefs, but they behaved insolently and they were people self-exalting (by disobeying their Lord, and exalting themselves over and above the Messenger of Allâh).

- PK Unto Pharaoh and his chiefs, but they scorned (them) and they were despotic folk.
- SH To Firon and his chiefs, but they behaved haughtily and they were an insolent people.
- YU To Pharaoh and his Chiefs: But these behaved insolently: they were an arrogant people.

47.

- AA And said: "Should we believe in two men like yourselves, whose people are our subjects?"
- NQ They said: "Shall we believe in two men like ourselves, and their people are obedient to us with humility (and we use them to serve us as we like)."
- PK And they said: Shall we put faith in two mortals like ourselves, and whose folk are servile unto us?
- SH And they said: What! shall we believe in two mortals like ourselves while their people serve us?
- YU They said: "Shall we believe in two men like ourselves? And their people are subject to us!"

48.

- AA Then they accused them of lies, and joined the company of those who were destroyed.
- NQ So they denied them both [Mûsa (Moses) and Hârûn (Aaron)] and became of those who were destroyed.
- PK So they denied them, and became of those who were destroyed.
- SH So they rejected them and became of those who were destroyed.
- YU So they accused them of falsehood, and they became of those who were destroyed.

49.

- AA And We gave the Book to Moses so that they may be guided.
- NQ And indeed We gave Mûsa (Moses) the Scripture, that they may be guided.
- PK And We verily gave Moses the Scripture, that haply they might go aright.
- SH And certainly We gave Musa the Book that they may follow a right direction.
- YU And We gave Moses the Book, in order that they might receive guidance.

50.

- AA And We made the son of Mary and his mother a sign, and gave them shelter on an elevated ground, sequestered, watered by a spring.
- NQ And We made the son of Maryam (Mary) and his mother as a sign, And We gave them refuge on high ground, a place of rest, security and flowing streams.
- PK And We made the son of Mary and his mother a portent, and We gave them refuge on a height, a place of flocks and watersprings.
- SH And We made the son of Marium and his mother a sign, and We gave them a shelter on a lofty ground having meadows and springs.
- YU And We made the son of Mary and his mother as a Sign: We gave them both shelter on high ground, affording rest and security and furnished with springs.

51.

- AA O you apostles, eat things that are clean, and do things that are good. We are surely cognisant of what you do.
- NQ O (you) Messengers! Eat of the Taiyibât [all kinds of Halâl (legal) foods which

Allâh has made legal (meat of slaughtered eatable animals, milk products, fats, vegetables, fruits, etc.), and do righteous deeds. Verily! I am Well-Acquainted with what you do.

PK O ye messengers! Eat of the good things, and do right. Lo! I am Aware of what ye do.

SH O messengers! eat of the good things and do good; surely I know what you do.

YU O ye messengers! enjoy (all) things good and pure, and work righteousness: for I am well-acquainted with (all) that ye do.

52.

AA Verily this your order is one order, and I am your Lord, so fear Me.

NQ And verily! This your religion (of Islâmic Monotheism) is one religion, and I am your Lord, so keep your duty to Me.

PK And lo! this your religion is one religion and I am your Lord, so keep your duty unto Me.

SH And surely this your religion is one religion and I am your Lord, therefore be careful (of your duty) to Me.

YU And verily this Brotherhood of yours is a single Brotherhood, and I am your Lord and Cherisher: therefore fear Me (and no other).

53.

AA But then they divided up their order into different creeds, each section rejoicing in what it had come to have.

NQ But they (men) have broken their religion among them into sects[], each group rejoicing in its belief.

PK But they (mankind) have broken their religion among them into sects, each group rejoicing in its tenets.

SH But they cut off their religion among themselves into sects, each part rejoicing in that which is with them.

YU But people have cut off their affair (of unity), between them, into sects: each party rejoices in that which is with itself.

54.

AA So leave them to their ignorance for a time.

NQ So leave them in their error for a time.

PK So leave them in their error till a time.

SH Therefore leave them in their overwhelming ignorance till

YU But leave them in their confused ignorance for a time.

55.

AA Do they think that by increasing their wealth and children

NQ Do they think that We enlarge them in wealth and children,

PK Think they that in the wealth and sons wherewith We provide them

SH Do they think that by what We aid them with of wealth and children,

YU Do they think that because We have granted them abundance of wealth and sons,

56.

AA We are hastening to reward them for good deeds? No. They do not comprehend.

NQ We hasten unto them with good things (in this worldly life so that they will

have no share of good things in the Hereafter)? Nay, but they perceive not.

PK We hasten unto them with good things? Nay, but they perceive not.

SH We are hastening to them of good things? Nay, they do not perceive.

YU We would hasten them on in every good? Nay, they do not understand.

57.

AA Surely those who live in awe of their Lord,

NQ Verily! Those who live in awe for fear of their Lord;

PK Lo! those who go in awe for fear of their Lord.

SH Surely they who from fear of their Lord are cautious,

YU Verily those who live in awe for fear of their Lord;

58.

AA Who believe in their Lord's revelations,

NQ And those who believe in the Ayât (proofs, evidences, verses, lessons, signs, revelations, etc.) of their Lord,

PK And those who believe in the revelations of their Lord,

SH And those who believe in the communications of their Lord,

YU Those who believe in the Signs of their Lord;

59.

AA Who do not associate any one with their Lord,

NQ And those who join not anyone (in worship) as partners with their Lord;

PK And those who ascribe not partners unto their Lord,

SH And those who do not associate (aught) with their Lord,

YU Those who join not (in worship) partners with their Lord;

60.

AA Who give whatsoever they give (in His way), and their hearts tremble with fear that they have to go back to their Lord,

NQ And those who give that (their charity) which they give (and also do other good deeds) with their hearts full of fear (whether their alms and charities, etc., have been accepted or not)[], because they are sure to return to their Lord (for reckoning).

PK And those who give that which they give with hearts afraid because they are about to return unto their Lord,

SH And those who give what they give (in alms) while their hearts are full of fear that to their Lord they must return,

YU And those who dispense their charity with their hearts full of fear, because they will return to their Lord; -

61.

AA Are the ones who hasten to goodness and outpace the others.

NQ It is these who race for the good deeds, and they are foremost in them [e.g. offering the compulsory Salât (prayers) in their (early) stated, fixed times and so on].

PK These race for the good things, and they shall win them in the race.

SH These hasten to good things and they are foremost in (attaining) them.

YU It is these who hasten in every good work, and these who are foremost in them.

62.

- AA We do not burden a soul beyond capacity, for We have a record that tells the truth. No wrong will be done to any one.
- NQ And We tax not any person except according to his capacity, and with Us is a Record which speaks the truth, and they will not be wronged.
- PK And we task not any soul beyond its scope, and with Us is a Record which speaketh the truth, and they will not be wronged.
- SH And We do not lay on any soul a burden except to the extent of its ability, and with Us is a book which speaks the truth, and they shall not be dealt with unjustly.
- YU On no soul do We place a burden greater than it can bear: before Us is a record which clearly shows the truth: they will never be wronged.

63.

- AA Yet their hearts are oblivious of this; and besides, they are busy with other things,
- NQ Nay, but their hearts are covered (blind) from understanding this (the Qur'ân), and they have other (evil) deeds, besides, which they are doing.
- PK Nay, but their hearts are in ignorance of this (Qur'an), and they have other works, besides, which they are doing;
- SH Nay, their hearts are in overwhelming ignorance with respect to it and they have besides this other deeds which they do.
- YU But their hearts are in confused ignorance of this; and there are, besides that, deeds of theirs, which they will (continue) to do,-

64.

- AA So that when We seize the affluent among them with affliction, they will begin to implore for help.
- NQ Until, when We grasp those of them who lead a luxurious life with punishment, behold! They make humble invocation with a loud voice.
- PK Till when We grasp their luxurious ones with the punishment, behold! they supplicate.
- SH Until when We overtake those who lead easy lives among them with punishment, lo! they cry for succor.
- YU Until, when We seize in Punishment those of them who received the good things of this world, behold, they will groan in supplication!

65.

- AA "Do not supplicate for help today; you will not be rescued by Us;
- NQ Invoke not loudly this day! Certainly, you shall not be helped by Us.
- PK Supplicate not this day! Assuredly ye will not be helped by Us.
- SH Cry not for succor this day; surely you shall not be given help from Us.
- YU (It will be said): "Groan not in supplication this day: for ye shall certainly not be helped by Us.

66.

- AA For when My revelations were read out to you, you turned back on your heels and fled
- NQ Indeed My Verses used to be recited to you, but you used to turn back on your heels (denying them, and with hatred to listen to them).
- PK My revelations were recited unto you, but ye used to turn back on your heels,
- SH My communications were indeed recited to you, but you used to turn back on

your heels,

YU "My Signs used to be rehearsed to you, but ye used to turn back on your heels-

67.

AA Insolently, treating them like tales told at night."

NQ In pride (they Quraish pagans and polytheists of Makkah used to feel proud that they are the dwellers of Makkah sanctuary Haram), talking evil about it (the Qur'ân) by night.

PK In scorn thereof. Nightly did ye rave together.

SH In arrogance; talking nonsense about the Quran, and left him like one telling fables by night.

YU "In arrogance: talking nonsense about the (Qur'an), like one telling fables by night."

68.

AA Why did they not think over the message? Or has something come to them which had not come to their fathers?

NQ Have they not pondered over the Word (of Allâh, i.e. what is sent down to the Prophet SAW), or has there come to them what had not come to their fathers of old?

PK Have they not pondered the Word, or hath that come unto them which came not unto their fathers of old?

SH Is it then that they do not ponder over what is said, or is it that there has come to them that which did not come to their fathers of old?

YU Do they not ponder over the Word (of Allah), or has anything (new) come to them that did not come to their fathers of old?

69.

AA Or did they not recognise their apostle, and rejected him?

NQ Or is it that they did not recognize their Messenger (Muhammad SAW) so they deny him?

PK Or know they not their messenger, and so reject him?

SH Or is it that they have not recognized their Messenger, so that they deny him?

YU Or do they not recognise their Messenger, that they deny him?

70.

AA Or do they say that he is possessed? In fact, he has brought the truth to them, but most of them abhor the truth.

NQ Or say they: "There is madness in him?" Nay, but he brought them the truth [i.e. "(A) Tauhid: Worshipping Allâh Alone in all aspects (B) The Qur'ân (C) The religion of Islâm,"] but most of them (the disbelievers) are averse to the truth.

PK Or say they: There is a madness in him? Nay, but he bringeth them the Truth; and most of them are haters of the Truth.

SH Or do they say: There is madness in him? Nay! he has brought them the truth, and most of them are averse from the truth.

YU Or do they say, "He is possessed"? Nay, he has brought them the Truth, but most of them hate the Truth.

71.

AA Had truth been subject to their whims the heavens and the earth and all those within them would have been depraved. In fact We had sent them their

reminder, but they turned away from good advice.

NO And if the truth had been in accordance with their desires, verily, the heavens and the earth, and whosoever is therein would have been corrupted! Nay, We have brought them their reminder, but they turn away from their reminder.

PK And if the Truth had followed their desires, verily the heavens and the earth and whosoever is therein had been corrupted. Nay, We have brought them their Reminder, but from their Reminder they now turn away.

SH And should the truth follow their low desires, surely the heavens and the earth and all those who are therein would have perished. Nay! We have brought to them their reminder, but from their reminder they turn aside.

YU If the Truth had been in accord with their desires, truly the heavens and the earth, and all beings therein would have been in confusion and corruption! Nay, We have sent them their admonition, but they turn away from their admonition.

72.

AA Or do you ask of them any tribute? In that case the tribute of your Lord is better, for He is the best of providers.

NO Or is it that you (O Muhammad SAW) ask them for some wages? But the recompense of your Lord is better, and He is the Best of those who give sustenance.

PK Or dost thou ask of them (O Muhammad) any tribute? But the bounty of thy Lord is better, for He is Best of all who make provision.

SH Or is it that you ask them a recompense? But the recompense of your Lord is best, and He is the best of those who provide sustenance.

YU Or is it that thou askest them for some recompense? But the recompense of thy Lord is best: He is the Best of those who give sustenance.

73.

AA You are surely calling them to the right path.

NO And certainly, you (O Muhammad SAW) call them to a Straight Path (true religion Islâmic Monotheism).

PK And lo! thou summonest them indeed unto a straight path.

SH And most surely you invite them to a right way.

YU But verily thou callest them to the Straight Way;

74.

AA But those who believe not in the Hereafter turn away from the straight path.

NO And verily, those who believe not in the Hereafter are indeed deviating far astray from the Path (true religion Islâmic Monotheism).

PK And lo! those who believe not in the Hereafter are indeed astray from the path.

SH And most surely those who do not believe in the hereafter are deviating from the way.

YU And verily those who believe not in the Hereafter are deviating from that Way.

75.

AA If We took compassion on them and removed the affliction they are in, they would only wander lost in confusion.

NO And though We had mercy on them and removed the distress which is on them, still they would obstinately persist in their transgression, wandering blindly.

- PK Though We had mercy on them and relieved them of the harm afflicting them, they still would wander blindly on in their contumacy.
- SH And if We show mercy to them and remove the distress they have, they would persist in their inordinacy, blindly wandering on.
- YU If We had mercy on them and removed the distress which is on them, they would obstinately persist in their transgression, wandering in distraction to and fro.

76.

- AA We had seized them with the punishment, but they did not bow before their Lord nor turned to Him in humility,
- NQ And indeed We seized them with punishment, but they humbled not themselves to their Lord, nor did they invoke (Allâh) with submission to Him.
- PK Already have We grasped them with punishment, but they humble not themselves unto their Lord, nor do they pray,
- SH And already We overtook them with chastisement, but they were not submissive to their Lord, nor do they humble themselves.
- YU We inflicted Punishment on them, but they humbled not themselves to their Lord, nor do they submissively entreat (Him)!-

77.

- AA So that when at last We open up the gate of severe punishment on them they will be overwhelmed with despair.
- NQ Until, when We open for them the gate of severe punishment, then lo! They will be plunged into destruction with deep regrets, sorrows and in despair.
- PK Until, when We open for them the gate of extreme punishment, behold! they are aghast thereat.
- SH Until when We open upon them a door of severe chastisement, lo! they are in despair at it.
- YU Until We open on them a gate leading to a severe Punishment: then Lo! they will be plunged in despair therein!

78.

- AA It is He who gave you hearing, sight, and hearts, but only few of you give thanks.
- NQ It is He, Who has created for you (the sense of) hearing (ears), sight (eyes), and hearts (understanding). Little thanks you give.
- PK He it is Who hath created for you ears and eyes and hearts. Small thanks give ye!
- SH And He it is Who made for you the ears and the eyes and the hearts; little is it that you give thanks.
- YU It is He Who has created for you (the faculties of) hearing, sight, feeling and understanding: little thanks it is ye give!

79.

- AA It is He who multiplied you on the earth, and it will be before Him that you will be gathered.
- NQ And it is He Who has created you on the earth, and to Him you shall be gathered back.
- PK And He it is Who hath sown you broadcast in the earth, and unto Him ye will be gathered.
- SH And He it is Who multiplied you in the earth, and to Him you shall be gathered.

YU And He has multiplied you through the earth, and to Him shall ye be gathered back.

80.

AA It is He who gives you life and death, and His the alternation of night and day. Even then you do not understand,

NQ And it is He Who gives life and causes death, and His is the alternation of night and day. Will you not then understand?

PK And He it is Who giveth life and causeth death, and His is the difference of night and day. Have ye then no sense?

SH And He it is Who gives life and causes death, and (in) His (control) is the alternation of the night and the day; do you not then understand?

YU It is He Who gives life and death, and to Him (is due) the alternation of Night and Day: will ye not then understand?

81.

AA And talk as did the people of old.

NQ Nay, but they say the like of what the men of old said.

PK Nay, but they say the like of that which said the men of old;

SH Nay, they say the like of what the ancients said:

YU On the contrary they say things similar to what the ancients said.

82.

AA They say: "When we are dead and turned to dust and bones, shall we be raised to life again?"

NQ They said: "When we are dead and have become dust and bones, shall we be resurrected indeed?"

PK They say: When we are dead and have become (mere) dust and bones, shall we then, forsooth, be raised again?

SH They say: What! When we are dead and become dust and bones, shall we then be raised?

YU They say: "What! when we die and become dust and bones, could we really be raised up again?"

83.

AA We and our fathers were promised this before; it is nothing but ancient lore!"

NQ "Verily, this we have been promised, we and our fathers before (us)! This is only the tales of the ancients!"

PK We were already promised this, we and our forefathers. Lo! this is naught but fables of the men of old.

SH Certainly we are promised this, and (so were) our fathers aforetime; this is naught but stories of those of old.

YU "Such things have been promised to us and to our fathers before! they are nothing but tales of the ancients!"

84.

AA Say: "To whom does the earth and whosoever is upon it then belong, if you know?"

NQ Say: "Whose is the earth and whosoever is therein? If you know!"

PK Say: Unto Whom (belongeth) the earth and whosoever is therein, if ye have knowledge?

SH Say: Whose is the earth, and whoever is therein, if you know?

YU Say: "To whom belong the earth and all beings therein? (say) if ye know!"

85.

AA They will say: "To God." Say: "Then why do you not bethink yourselves?"

NQ They will say: "It is Allâh's!" Say: "Will you not then remember?"

PK They will say: Unto Allah. Say: Will ye not then remember?

SH They will say: Allah's. Say: Will you not then mind?

YU They will say, "To Allah!" say: "Yet will ye not receive admonition?"

86.

AA Say: "Then who is the Lord of the seven skies? And who is the Lord of the mighty Throne?"

NQ Say: "Who is (the) Lord of the seven heavens, and (the) Lord of the Great Throne?"

PK Say: Who is Lord of the seven heavens, and Lord of the Tremendous Throne?

SH Say: Who is the Lord of the seven heavens and the Lord of the mighty dominion?

YU Say: "Who is the Lord of the seven heavens, and the Lord of the Throne (of Glory) Supreme?"

87.

AA They will say: "God." Say: "Then why do you not obey and fear Him?"

NQ They will say: "Allâh." Say: "Will you not then fear Allâh (believe in His Oneness, obey Him, believe in the Resurrection and Recompense for each and every good or bad deed)."

PK They will say: Unto Allah (all that belongeth). Say: Will ye not then keep duty (unto Him)?

SH They will say: (This is) Allah's. Say: Will you not then guard (against evil)?

YU They will say, "(They belong) to Allah." Say: "Will ye not then be filled with awe?"

88.

AA Say: "Whose is the sovereignty over all things, who protects, and against whom there is no protection? {Answer) if you have knowledge."

NQ Say "In Whose Hand is the sovereignty of everything (i.e. treasures of each and everything)? And He protects (all), while against Whom there is no protector, (i.e. if Allâh saves anyone none can punish or harm him, and if Allâh punishes or harms anyone none can save him), if you know." [Tafsir Al-Qurtubî, Vol. 12, Page 145]

PK Say: In Whose hand is the dominion over all things and He protecteth, while against Him there is no protection, if ye have knowledge?

SH Say: Who is it in Whose hand is the kingdom of all things and Who gives succor, but against Him Succor is not given, if you do but know?

YU Say: "Who is it in whose hands is the governance of all things,- who protects (all), but is not protected (of any)? (say) if ye know."

89.

AA They will say: "God's." Say: "Then why are you so deluded?"

NQ They will say: "(All that belongs) to Allâh." Say: "How then are you deceived and turn away from the truth?"

PK They will say: Unto Allah (all that belongeth). Say: How then are ye bewitched?

They will say: (This is) Allah's. Say: From whence are you then deceived?

SH

YU They will say, "(It belongs) to Allah." Say: "Then how are ye deluded?"

90.

AA In fact We have sent the truth to them, but they are liars.

NQ Nay, but We have brought them the truth (Islâmic Monotheism), and verily, they (disbelievers) are liars.

PK Nay, but We have brought them the Truth, and lo! they are liars.

SH Nay! We have brought to them the truth, and most surely they are liars.

YU We have sent them the Truth: but they indeed practise falsehood!

91.

AA God has not begotten a son, nor is there any god besides Him. Had this been so, each god would have taken away what he had created with him, and some would have risen over the others. God is much too glorious for what they attribute (to Him)!

NQ No son (or offspring or children) did Allâh beget, nor is there any ilâh (god) along with Him; (if there had been many gods), behold, each god would have taken away what he had created, and some would have tried to overcome others! Glorified be Allâh above all that they attribute to Him!

PK Allah hath not chosen any son, nor is there any god along with Him; else would each god have assuredly championed that which he created, and some of them would assuredly have overcome others. Glorified be Allah above all that they allege.

SH Never did Allah take to Himself a son, and never was there with him any (other) god-- in that case would each god have certainly taken away what he created, and some of them would certainly have overpowered others; glory be to Allah above what they describe!

YU No son did Allah beget, nor is there any god along with Him: (if there were many gods), behold, each god would have taken away what he had created, and some would have lorded it over others! Glory to Allah! (He is free) from the (sort of) things they attribute to Him!

92.

AA The knower of the absent and the present, too exalted is He for what they associate (with Him)!

NQ All-Knower of the unseen and the seen! Exalted be He over all that they associate as partners to Him!

PK Knower of the Invisible and the Visible! and Exalted be He over all that they ascribe as partners (unto Him)!

SH The Knower of the unseen and the seen, so may He be exalted above what they associate (with Him).

YU He knows what is hidden and what is open: too high is He for the partners they attribute to Him!

93.

AA Say: "O Lord, if I am made to see what has been promised them,

NQ Say (O Muhammad SAW): " My Lord! If You would show me that with which they are threatened (torment),

PK Say: My Lord! If Thou shouldst show me that which they are promised.

SH Say: O my Lord! if Thou shouldst make me see what they are threatened with:

YU Say: "O my Lord! if Thou wilt show me (in my lifetime) that which they are

warned against, -

94.

- AA Then do not, O Lord, put me among the sinners."
 NQ "My Lord! Then (save me from Your Punishment), and put me not amongst the people who are the Zâlimûn (polytheists and wrong-doing)."
 PK My Lord! then set me not among the wrongdoing folk.
 SH My Lord! then place me not with the unjust.
 YU "Then, O my Lord! put me not amongst the people who do wrong!"

95.

- AA We have certainly the power to make you see what We have promised them.
 NQ And indeed We are Able to show you (O Muhammad SAW) that with which We have threatened them.
 PK And verily We are Able to show thee that which We have promised them.
 SH And most surely We are well able to make you see what We threaten them with.
 YU And We are certainly able to show thee (in fulfilment) that against which they are warned.

96.

- AA Dispel evil with what is good. We know well what they attribute (to Us).
 NQ Repel evil with that which is better. We are Best-Acquainted with the things they utter.
 PK Repel evil with that which is better. We are Best Aware of that which they allege.
 SH Repel evil by what is best; We know best what they describe.
 YU Repel evil with that which is best: We are well acquainted with the things they say.

97.

- AA Say: "My Lord, I seek refuge in You from the evil promptings of the devils.
 NQ And say: "My Lord! I seek refuge with You from the whisperings (suggestions) of the Shayâtin (devils).
 PK And say: My Lord! I seek refuge in Thee from suggestions of the evil ones,
 SH And say: O my Lord! I seek refuge in Thee from the evil suggestions of the Shaitans;
 YU And say "O my Lord! I seek refuge with Thee from the suggestions of the Evil Ones.

98.

- AA I seek refuge in You lest they come to me."
 NQ "And I seek refuge with You, My Lord! lest they may attend (or come near) me."
 PK And I seek refuge in Thee, my Lord, lest they be present with me,
 SH And I seek refuge in Thee! O my Lord! from their presence.
 YU "And I seek refuge with Thee O my Lord! lest they should come near me."

99.

- AA (But the unbelievers will persist) until when death comes to one of them he will say: "O Lord, send me back again
 NQ Until, when death comes to one of them (those who join partners with Allâh),

he says: "My Lord! Send me back,

PK Until, when death cometh unto one of them, he saith: My Lord! Send me back,

SH Until when death overtakes one of them, he says: Send me back, my Lord, send me back;

YU (In Falsehood will they be) Until, when death comes to one of them, he says: "O my Lord! send me back (to life),-

100.

AA That I may do some good I did not do (in the world)." Not so. These are only words he utters. Behind them lies the intervening barrier (stretching) to the day of their resurrection.

NQ "So that I may do good in that which I have left behind!" No! It is but a word that he speaks, and behind them is Barzakh (a barrier) until the Day when they will be resurrected.

PK That I may do right in that which I have left behind! But nay! It is but a word that he speaketh; and behind them is a barrier until the day when they are raised.

SH Haply I may do good in that which I have left. By no means! it is a (mere) word that he speaks; and before them is a barrier until the day they are raised.

YU "In order that I may work righteousness in the things I neglected." - "By no means! It is but a word he says."- Before them is a Partition till the Day they are raised up.

101.

AA When the trumpet blast is sounded no ties of lineage will hold among them, nor will they ask after one another.

NQ Then, when the Trumpet is blown, there will be no kinship among them that Day, nor will they ask of one another.

PK And when the trumpet is blown there will be no kinship among them that day, nor will they ask of one another.

SH So when the trumpet is blown, there shall be no ties of relationship between them on that day, nor shall they ask of each other.

YU Then when the Trumpet is blown, there will be no more relationships between them that Day, nor will one ask after another!

102.

AA Only those whose scales are heavier in the balance will find happiness.

NQ Then, those whose scales (of good deeds) are heavy, - these, they are the successful.

PK Then those whose scales are heavy, they are the successful.

SH Then as for him whose good deeds are preponderant, these are the successful.

YU Then those whose balance (of good deeds) is heavy,- they will attain salvation:

103.

AA But those whose scales are lighter will perish and abide in Hell for ever.

NQ And those whose scales (of good deeds) are light, they are those who lose their ownelves, in Hell will they abide.

PK And those whose scales are light are those who lose their souls, in hell abiding.

SH And as for him whose good deeds are light, these are they who shall have lost their souls, abiding in hell

YU But those whose balance is light, will be those who have lost their souls, in Hell will they abide.

104.

AA Their faces will be scorched by flames, and they will grin and scowl within it.

NQ The Fire will burn their faces, and therein they will grin, with displaced lips (disfigured).

PK The fire burneth their faces, and they are glum therein.

SH The fire shall scorch their faces, and they therein shall be in severe affliction.

YU The Fire will burn their faces, and they will therein grin, with their lips displaced.

105.

AA "Were not My messages read out to you? But you denied them."

NQ "Were not My Verses (this Qur'ân) recited to you, and then you used to deny them?"

PK (It will be said): Were not My revelations recited unto you, and then ye used to deny them?

SH Were not My communications recited to you? But you used to reject them.

YU "Were not My Signs rehearsed to you, and ye did but treat them as falsehood?"

106.

AA They will say: "O Lord, our misery overwhelmed us, so we remained a people astray.

NQ They will say: "Our Lord! Our wretchedness overcame us, and we were (an) erring people.

PK They will say: Our Lord! Our evil fortune conquered us, and we were erring folk.

SH They shall say: O our Lord! our adversity overcame us and we were an erring people:

YU They will say: "our Lord! Our misfortune overwhelmed us, and we became a people astray!

107.

AA Get us out of this, O Lord. If we transgress we will surely be sinful."

NQ "Our Lord! Bring us out of this; if ever we return (to evil), then indeed we shall be Zâlimûn: (polytheists, oppressors, unjust, and wrong-doers, etc.)."

PK Our Lord! Oh, bring us forth from hence! If we return (to evil) then indeed we shall be wrong-doers.

SH O our Lord! Take us out of it; then if we return (to evil) surely we shall be unjust.

YU "Our Lord! bring us out of this: if ever we return (to Evil), then shall we be wrong-doers indeed!"

108.

AA He will say: "Remain condemned in it, and do not speak to Me.

NQ He (Allâh) will say: "Remain you in it with ignominy! And speak you not to Me!"

PK He saith: Begone therein, and speak not unto Me.

SH He shall say: Go away into it and speak not to Me;

YU He will say: "Be ye driven into it (with ignominy)! And speak ye not to Me!

109.

AA There was a section among My creatures that said: 'O Lord, we believe. Forgive us and have mercy upon us, for You are the best of the merciful.'

NQ Verily! There was a party of My slaves, who used to say: "Our Lord! We believe, so forgive us, and have mercy on us, for You are the Best of all who show mercy!"

PK Lo! there was a party of My slaves who said: Our Lord! We believe, therefore forgive us and have mercy on us for Thou art Best of all who show mercy;

SH Surely there was a party of My servants who said: O OUI . Lord! we believe, so do Thou forgive us and have mercy on us, and Thou art the best of the Merciful ones.

YU "A part of My servants there was, who used to pray 'our Lord! we believe; then do Thou forgive us, and have mercy upon us: For Thou art the Best of those who show mercy!"

110.

AA But you ridiculed them. So much so that out of (spite) for them you forgot to remember Me and laughed at them.

NQ But you took them for a laughingstock, so much so that they made you forget My Remembrance while you used to laugh at them!

PK But ye chose them for a laughing-stock until they caused you to forget remembrance of Me, while ye laughed at them.

SH But you took them for a mockery until they made you forget My remembrance and you used to laugh at them.

YU "But ye treated them with ridicule, so much so that (ridicule of) them made you forget My Message while ye were laughing at them!

111.

AA I have rewarded them this day for they were constant, and they have come to attainment."

NQ Verily! I have rewarded them this Day for their patience, they are indeed the ones that are successful.

PK Lo! I have rewarded them this day forasmuch as they were steadfast in that they, even they, are the triumphant.

SH Surely I have rewarded them this day because they were patient, that they are the achievers.

YU "I have rewarded them this Day for their patience and constancy: they are indeed the ones that have achieved Bliss..."

112.

AA They will be asked: "How long did you live on the earth in terms of years?"

NQ He (Allâh) will say: "What number of years did you stay on earth?"

PK He will say: How long tarried ye in the earth, counting by years?

SH He will say: How many years did you tarry in the earth?

YU He will say: "What number of years did ye stay on earth?"

113.

AA They will say: "A day or less than a day. Ask the enumerators of numbers."

NQ They will say: "We stayed a day or part of a day. Ask of those who keep account."

- PK They will say: We tarried by a day or part of a day. Ask of those who keep count!
- SH They will say: We tarried a day or part of a day, but ask those who keep account.
- YU They will say: "We stayed a day or part of a day: but ask those who keep account."

114.

- AA He will say: "You stayed there only a moment, if you knew.
- NO He (Allâh) will say: "You stayed not but a little, if you had only known!
- PK He will say: Ye tarried but a little if ye only knew.
- SH He will say: You did tarry but a little-- had you but known (it):
- YU He will say: "Ye stayed not but a little,- if ye had only known!

115.

- AA Do you think We created you for nothing, and that you will not return to Us?"
- NO "Did you think that We had created you in play (without any purpose), and that you would not be brought back to Us?"
- PK Deemed ye then that We had created you for naught, and that ye would not be returned unto Us?
- SH What! did you then think that We had created you in vain and that you shall not be returned to Us?
- YU "Did ye then think that We had created you in jest, and that ye would not be brought back to Us (for account)?"

116.

- AA Exalted then be God, the King, the Real. There is no god but He, the Lord of the glorious throne.
- NO So Exalted be Allâh, the True King, Lâ ilâha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He), the Lord of the Supreme Throne!
- PK Now Allah be Exalted, the True King! There is no Allah save Him, the Lord of the Throne of Grace.
- SH So exalted be Allah, the True King; no god is there but He, the Lord of the honorable dominion.
- YU Therefore exalted be Allah, the King, the Reality: there is no god but He, the Lord of the Throne of Honour!

117.

- AA Whoever worships another god apart from God, for which he holds no proof, will have to account for it before his Lord. Verily the unbelievers will not prosper.
- NO And whoever invokes (or worships), besides Allâh, any other ilâh (god), of whom he has no proof, then his reckoning is only with his Lord. Surely! Al-Kâfirûn (the disbelievers in Allâh and in the Oneness of Allâh, polytheists, pagans, idolaters, etc.) will not be successful.
- PK He who crieth unto any other god along with Allah hath no proof thereof. His reckoning is only with his Lord. Lo! disbelievers will not be successful.
- SH And whoever invokes with Allah another god-- he has no proof of this-- his reckoning is only with his Lord; surely the unbelievers shall not be successful.
- YU If anyone invokes, besides Allah, Any other god, he has no authority therefor; and his reckoning will be only with his Lord! and verily the Unbelievers will fail to win through!

118.

- AA Say: "My Lord, forgive and have mercy. You are the best of the merciful."
- NO And say (O Muhammad SAW): "My Lord! Forgive and have mercy, for You are the Best of those who show mercy!"
- PK And (O Muhammad) say: My Lord! Forgive and have mercy, for Thou art Best of all who show mercy.
- SH And say: O my Lord! forgive and have mercy, and Thou art the best of the Merciful ones.
- YU So say: "O my Lord! grant Thou forgiveness and mercy for Thou art the Best of those who show mercy!"